

改良鬧蔥歌

00:53

Tsiann-gueh8 nau7-tshang-tshang leh~nau7 tshang a tshang,
Tsiann-gueh nāu-tshang-tshang leh~nāu tshang a tshang,

正月鬧蔥蔥咧~鬧蔥阿蔥，

01:13

Tshui3-a2 tsiah8 pin-a-nng5 tun5-tai3-ang5~teh ai io~teh ai io,
Tshuì-á tsiah pin-a-nng tûn-tài-âng~teh ai io~teh ai io,

喙仔食檳榔唇帶紅~咧愛啲~咧愛啲，

01:31

Ik(It4)-tioh8 kun-a2 tshut a siu3-pang5~tshut a siu3-pang5 oh,
Ik(It)-tiòh kun-á tshut a siù-pâng~ tshut a siù-pâng oh,

憶著君仔出阿繡房~出阿繡房喔，

01:50

Tu2-a-tioh8 tsit8-ui7 hong-a-liu5 lang5,
Tú-a-tiòh tsit-uī hong-a-liû lêng,

挂阿著一位風阿流人，

01:57

I a lai5 bo5-boo2, gun2 a bo5-ang e~ gun2 a bo5-ang e,
I a lâi bô-bóo, gún a bô-ang e~ gún a bô-ang e,

伊阿來無某，阮阿無翁欸~阮阿無翁欸，

02:15

Tsin-a-tsiann3 tu2-ho2 lan2 a siang-lang5~ngai io~oh ngai io.
Tsin-a-tsiann tú-hó lán a siang-lâng~~ngai io~oh ngai io.

真阿正挂好咱阿雙人~愛啲~喔愛啲。

【憶著】貪戀著、盼望著。

【繡房】古時候女子的臥室。

(譯文)

正月新年熱鬧得很，我嘴裡吃著檳榔嘴唇紅紅的，盼望能夠尋得如意郎君，我走出了繡房，遇到一位風流倜儻的男子，碰巧他無妻子而我無夫婿，兩人剛好成雙成對。

02:30

Li7-gueh8 sng3-lai5 koh-si7 hue-ki5~si7 hue-ki5 a,

Lī-guèh sng-lâi koh-sī hue-kî~ sī hue-kî a,

二月算來攔是花期~是花期阿，

02:48

Tho5-hue liu2-hue khui-thau3-ki~koh ngai io~teh ngai io,

Thô-hue liú-hue khui-thàu-ki~koh ngai io~teh ngai io,

桃花柳花開透枝~攔愛啲~咧愛啲，

03:03

Ik-tioh8 a-kun-a2 gua2 pinn7-siunn-si~pinn7-siunn-si,

Ik-tiòh a-kun-á guá pīnn-siunn-si~pīnn-siunn-si,

憶著阿君仔我病相思~病相思，

03:20

Tui3-tshu2 Siong5-ngoo5 bun7-bo5-i3~tsit-leh ngai io~koh ngai io,

Tuì-tshú Siông-ngôo bûn-bô-ì~tsit-leh ngai io~koh ngai io,

對此嫦娥悶無意~這咧愛啲~攔愛啲，

03:35

Gueh8 lai5 tshing-tshing sio-po2-pi3~sio-po2-pi3,

Guèh lâi tshing-tshing sio-pó-pì~sio-pó-pì,

月來清清相保庇~相保庇，

03:43

Po2-pi3 gun2 tioh8 siau3-lian5-si5~tsit-leh ngai io~ngai io.

Pó-pì gún tiòh siàu-liân-sî~tsit-leh ngai io~ngai io.

保庇阮著少年時~這咧愛啲~愛啲。

(譯文)

二月百花盛開，桃柳花開滿枝桠，想起了我的郎君就好像得了相思病一樣，想必獨自一人的嫦娥也是像我一樣悶悶不樂，月色清清的夜晚，祈求嫦娥保佑我，佑我常保青春、美麗如昔。

03:58

Sann-geh8 sng3-lai5 si7 a tshing-mia5~si7 a tshing-mia5 (tshim-mia5),

Sann-gèh sng-lâi sī a tshing-miâ~sī a tshing-miâ(tshim-miâ),

三月算來是阿清明~是阿清明，

04:15

Niu5-kan2 sio-sui5 loo7-a-siong7 kiann5~teh ngai io~teh ngai io,

Niû-kán sio-su îlōo-a-siōng kiânn~teh ngai io~teh ngai io,

娘嫻相隨路阿上行~咧愛啲~咧愛啲，

04:29

Teh a bong7-tsua2 sau3 bong7-tiann5~ sau3 a bong7-tiann5,

Teh a bōng-tsuá sàu bōng-tiânn~ sàu a bōng-tiânn,

砬阿墓紙掃墓埕~掃阿墓埕，

04:45

Kiann5-kau3 bong7-thau5 khau3 a a-hiann,

Kiânn-kàu bōng-thâu khàu a a-hiann,

行到墓頭哭阿阿兄，

04:51

Bok8-tshio3 gun2 si7 tsin a phainn2-mia7~tsin a khiap-mia7,

Bók-tshiò gún sī tsin a pháinn-miā~ tsin a khiap-miā,

莫笑阮是真阿歹命~真阿怯命，

05:07

Sui5-a-tsai7 lang5 a ui5-a-tioh8 hiann~teh ngai io~teh ngai io.

Suî-a-tsāi lāng a uî-a-tiòh hiann~teh ngai io~teh ngai io.

隨阿在人阿圍*阿著兄~咧愛啲~咧愛啲。

【娘嫻】niû-kán，婢女。

【砬墓紙】在墳上壓墓紙，掃墓的傳統習俗之一。

【墓埕】墳墓前的空地。

【怯命】命運乖舛，與「歹命」同義。

* 原文作「憶」，意為思念。

(譯文)

三月時序進入清明，婢女隨著我一同走在前去掃墓的路上，
壓墓紙、掃掃墓前的空地，我走到墳前哭喊我的郎君，您別
笑我命不好、命運乖舛，就任由旁人笑我哀傷失態吧！因為
我實在是太過思念夫君你啊！

05:21

Si3-gueh8 sng3-lai5 tsit-leh lit8-thau5-tng5~lit8-a-thau5 tng5,

Sì-guèh sng-lâi tsit-leh lit-thâu-tng~ lit-a-thâu tng,

四月算來這咧日頭長~日阿頭長，

05:37

Ik-tioh8 gua2-kun-a2 sim-thau5-sng~ngai io,

Ik-tiòh guá-kun-á sim-thâu-sng~ngai io,

憶著我君仔心頭酸~噯啲，

05:51

Hong a bi5-bi5 lip8-ge5-tshng5~ lip8 a ge5-tshng5,

Hong a bî-bî lip-gê-tshng~lip a gê-tshng,

風阿微微入牙床~入阿牙床，

06:07

Uan-ke tsit8-khi3 m7-kinn3-tng2~tsit-leh ngai io,

Uan-ke tsit-khì m-kinn-tng~tsit-leh ngai io,

冤家一去毋見轉~這咧噯啲，

06:21

Hai7-tit gun2 lai5 lan2-sue-tsng a~ lan2-sue-tsng a,

Hāi-tit gún lâi lán-sue-tsng~ lán-sue-tsng a,

害得阮來懶梳妝阿~懶梳妝阿，

06:37

Tho5-hue-bin7 suah-lai5 tian2 tshinn-a-ng5~tsit-leh ngai io~koh
ngai io.

Thô-hue-bîn suah-lâi tián tshinn-a-âng~tsit-leh ngai io~koh ngai
io.

桃花面煞來展青阿黃~這咧噯啲~擱噯啲。

【入牙床】冷風吹入牙齦，酸冷的感覺呼應強調「心頭酸」。

(譯文)

四月起白天漸漸變長，回憶起我的郎君不禁感到心酸，就像冷風吹進牙床一樣的感覺，記得那天爭執過後你一去不回頭，害得我再也無心妝扮，原本桃花般紅潤的臉蛋卻變得青黃。

06:51

Goo7-geh8 tsiann3-si7 lang5 a pe5-tsun5~lang5 pe5-a-tsun5,
Gōo-géh tsiànn-sī lâng a pê-tsûn~lâng pê-a-tsûn,

五月正是人阿扒船~人扒阿船*，

07:07

Niu5-kiann2 siang-tshiu2 lam2 a long5-kun~teh ngai io~teh
ngai io,

Niû-kiánn siang-tshíú lám a lông-kun~teh ngai io~teh ngai io,

娘因雙手攬阿郎君~咧愛啲~咧愛啲，

07:21

Pang3-loh8 tshiu2 thng3-lo5-kun5~thng3 a lo5-kun5,

Pàng-lòh tshíú thng-lô-kûn~thng a lô-kûn,

放落手褪羅裙~褪阿羅阿裙，

07:37

Sann-lam2 sann-pho7 tsiunn7 a bin5-a-tshng5~teh ngai io~teh
ngai io,

Sann-lám sann-phō tsiūnn a bîn-a-tshhng~teh ngai io~teh ngai io,

相攬相抱上阿眠阿床~咧愛啲~咧愛啲，

07:50

Tsih8 lai5 kau-tsih8 tun5-tui3-tun5~tun5 a tui3 a tun5,

Tsih lâi kau-tsih tûn-tuì-tûn~ tûn a tuì a tûn,

舌來交舌脣對脣~脣阿對阿脣，

08:06

Khan kun tshiu2 a kai2 a sim-a-bun7~teh ngai io~teh ngai io.

Khan kun tshíú a kái a sim-a-būn ~teh ngai io~teh ngai io.

牽君手阿解阿心阿悶~咧愛啲~咧愛啲。

【羅裙】羅布做成的裙子。

(譯文)

五月正是划龍舟的時候，娘子雙手攬著郎君，郎君放下娘子的手，褪去了她的羅裙，兩人相擁相抱，纏綿到了床上，吻著對方，緊緊牽著郎君的手一解思念的心悶。

* 原文下句為：「溪邊鑼鼓鬧紛紛」。

08:19

Lak8-gueh8 sng3-lai5 si7 tshai2-lian5-si5~ tshai2-lian5-si5,
Lák-guèh sng-lâi sī tshái-liân-sî~ tshái-liân-sî,

六月算來是採蓮時~採蓮時，

08:35

Khuann3-kinn3 tshai2-lian5 khui-mua2-ti5~teh leh ngai io,
Khuànn-kìnn tshái-liân khui-muá-tî~teh leh ngai io,

看見彩蓮開滿池~佇咧愛啲，

08:49

Niu5 tann tshun-tshiu2 lai5 ban2-tsit8-ki~ban2 e tsit8-ki,
Niû tann tshun-tshiu2 lâi bán-tsit-ki~bán e tsit-ki,

娘今伸手來挽一枝~挽欸一枝，

09:04

Tshin-tshiunn7 gua2-kun-a2 sinn-piau-ti3~teh leh ngai io~ngai
io,

Tshin-tshiunn guá-kun-á sinn-piau-tì~teh leh ngai io~ngai io,

親像我君仔生標致~佇咧愛啲~愛啲，

09:17

Bin7-peh8 lu5-giok8 si7 nng2-lu5-mi5~iah nng2-lu5-mi5 a,
Bīn-pèh lô-giòk sī nng-lû-mî-iah nng-lû-mî a,

面白如玉是軟如棉~呀軟如棉阿，

09:33

Hai7-tit gun2 lai5 pinn7-siunn-si~teh ngai io~teh ngai io.

Hāi-tit gún lâi pīnn-siunn-si~teh ngai io~teh ngai io.

害得阮來病相思~咧愛啲~咧愛啲。

(譯文)

六月算來是採蓮的季節了，看見各色的蓮花開滿池塘，我伸手來摘採一枝，蓮花就好像我郎君般瀟灑迷人，面白如玉且軟如棉，害我為他生相思病。

09:47

Tshit-a-gueh8 sng3-lai5 tshiu-hong-kuann5~ tshiu-a-hong a kuann5,

Tshit-a-gueh sng-lâi tshiu-hong-kuân~ tshiu-a-hong a kuân,
七阿月算來秋風寒~秋阿風阿寒，

10:01

Tui3-tshu2 koo-ting bun7 a bo5-a-phuann7~teh ngai io~teh ngai io,

Tu-ì-tshú koo-ting bûn a bô-a-phuân~teh ngai io~teh ngai io,
對此孤燈悶阿無阿伴~咧噯啲~咧噯啲，

10:15

Hian-siunn-lang2 a tshue7-phue7-tuann~tshue7 a phue7-a-tuann,

Hian-siunn-láng a tshuē-phuē-tuann~tshuē a phuē-a-tuann,
掀箱籠阿揣被單~揣阿被阿單，

10:30

U7-ian5 a-kun phue7-a-lai7 khun3,

Ū-iân a-kun phuē-a-lāi khùn,

有緣阿君被阿內暎，

10:43

Bo5-ian5 a-kun-a2 phue7-gua7-kuann5~ phue7-gua7-kuann5,

Bô-iân a-kun-á phuē-guā-kuân~phuē-guā-kuân,

無緣阿君仔被外寒~被外寒，

10:58

Hai7-tit gun2 tann tsiah(tsuah) koo-tuann~a ngai io~teh ngai io.

Hāi-tit gún tann tsiah(tsuah) koo-tuann~a ngai io~teh ngai io.

害得阮今遮孤單~阿噯啲~咧噯啲。

(譯文)

七月開始吹起秋風，帶著寒意，我就好像孤燈般因為無伴而心情苦悶，翻箱倒櫃地找出棉被，有緣人和我同衾共被，無緣者就請在棉被外吹寒風，何以今日的我如此孤單。

11:11

Pueh-geh8 sng3-lai5 si7 lang5 tiong-tshiu~lang5 e tiong-tshiu a,
Pueh-gèh sng-lâi sī lāng toing-tshiu~lāng e tiong-tshiu a,

八月算來是人中秋~人欸中秋阿，

11:26

Li7-pat ka-lin5 ai3 hong-liu5~teh ngai io,
Lī-pat ka-lîn ài hong-liû~teh ngai io,

二八佳人愛風流~咧噯啲，

11:39

Gun2 pai3 gueh8-ha7(hua7) tsiah sann po2-pi3~sann po2-pi3,
Gún pài guéh-hā(huā) tsiah sann pó-pì~ sann pó-pì,

阮拜月下才相保庇~相保庇，

11:54

U7-ian5 kun-a2 sio-tsióng-tsiu7(kiu7),
Ū-iân kun-á sio-tsióng-tsiū(kiū),

有緣君仔相將就，

12:07

Bo5-ian5 a-kun-a2 si7 pang3-tsuí2-liu5~ pang3-tsuí2-liu5 a,
Bô-iân a-kun-á sī pàng-tsu í-liû~ pàng-tsu í-liû a,

無緣阿君仔是放水流~放水流阿，

12:23

Iau2-thiau2-lu2 tioh8 kun-tsu2-kiu5~tsit-leh ngai io~ tsit-leh
ngai io.

Iáu-thiáu-lú tiòh kun-tsú-kiû~tsit-leh ngai io~ tsit-leh ngai io.

窈窕女著君子速~這咧噯啲~這咧噯啲。

(譯文)

八月時序進入中秋，二八年華的姑娘春心蕩漾，祈求月老庇佑，有緣人可以和我在一起，無緣的郎君就好像放水流，不要也罷，窈窕淑女本須君子來速。

12:36

Kau2-geh8 tsiann3-si7 si7 a Tiong5-iong5~ si7 a Tiong5-iong5,
Káu-geh tsiann-sī sī a Tiông-iông~sī a Tiông-iông,

九月正是是阿重陽~是阿重陽，

12:51

Khuann3-kinn3 long5-kun ho2-gan5-iong5~teh ngai io~teh ngai io,

Khuànn-kìnn lông-kun hó-gân-iông~teh ngai io~teh ngai io,

看見郎君好顏容~咧愛啲~咧愛啲，

13:04

Peh8-lai5 lu5-giok8 nng2-lu5-mi5~nng2 a lu5-a-mi5,

Pèh-lâi lû-giòk nng-lû-mî~nng a lû-a-mî,

白來如玉軟如棉~軟阿如阿棉，

13:20

Sann-lam2 sann-pho7 lip8 a lo5-a-tiong3~teh ngai io~teh ngai io,

Sann-lám sann-phō lip a lô-a-tiòng~teh ngai io~teh ngai io,

相攬相抱入阿羅阿帳~咧愛啲~咧愛啲，

13:33

Tsih8 lai5 kau-tsih8 bin7-sio-hiong3~bin7 a sio-a-hiong3,

Tsih lâi kau-tsih bīn-sio-hiòng~bīn a sio-hiòng,

舌來交舌面相向~面阿相阿向，

13:49

Bah lai5 tui3 bah im a pau a iong5~teh ngai io~teh ngai io.

Bah lâi tuì bah im a pau a iông~teh ngai io~teh ngai io.

肉來對肉陰阿包阿陽~咧愛啲~咧愛啲。

【羅帳】lô-tiòng，掛在床鋪上方的帳幕。

(譯文)

九月正是重陽到，看見郎君面貌瀟灑倜儻，臉白如玉皮膚軟如棉，兩人相擁相抱進入羅帳內，相吻相望，陰陽相融。

14:03

Tsap8-gueh8 sng3-lai5 tsit-leh lang5-siu-tang a~lang5 e siu-tang,

Tsap-gueh sng-lai tsit-leh lang-siu-tang a~lang e siu-tang,

十月算來這咧人收冬阿~人欸收冬，

14:20

U7-ang u7-sai3 lai5 siu3-pang5,

Ū-ang ū-sai lâi siù-pâng,

有翁有婿來繡房，

14:33

Kinn3-tioh8 long5-kun-a2 gua2 sim-thau5-bang5~ sim-a-thau5 bang5 ooh,

Kinn-tioh lōng-kun-á guá sim-thâu-bâng~sim-a-thâu bâng ooh,

見著郎君仔我心頭茫~心阿頭茫喔，

14:50

Bo5-ang bo5-sai3 khuann3-pat8-lang5~tsit-leh ngai io,

Bô-ang bô-sai khuann-pát-lâng~tsit-leh ngai io,

無翁無婿看別人~這咧愛啲，

15:03

Khan kun e5 tshiu2 lai5 lip8-siu3-pang5~lip8 a siu3-pang5,

Khan kun ê tshiu lâi lip-siù-pâng~lip a siù-pâng,

牽君的手來入繡房~入阿繡房，

15:19

Tshio3-bi5-bi5 tio7 lan2-siang-lang5~tsit-leh ngai io~ tsit-leh ngai io.

Tshio-bi-bi tio lan-siang-lâng~tsit-leh ngai io~ tsit-leh ngai io.

笑微微就咱雙人~這咧愛啲~這咧愛啲。

(譯文)

十月是農作物收成的時候，有了夫婿，來到繡房，見到郎君心情飄飄然，沒有夫婿的話就只能羨慕別人，牽著郎君的手一起進入繡房，滿臉微笑享受兩人世界的美好。

15:33

Tsap8-it-gueh8 sng3-lai5 si7 a tang-thinn~si7 a tang-a-thinn,
Tsáp-it-guèh sng-lâi sī a tang-thinn~sī a tang-a-thinn,

十一月算來是阿冬天~是阿冬阿天，

15:49

Ke-ke hoo7-hoo7 lang5 a so-a-inn5~teh ngai io~teh ngai io,
Ke-ke hōo-hōo lāng a so-a-înn~teh ngai io~teh ngai io,

家家戶戶人阿掌阿圓*~咧愛啲~咧愛啲，

16:03

Tiam2 hiunn-tsik a sio a tsua2-tsinn5~sio tsua2-tsinn5,
Tiám hiunn-tsik a sio a tsuá-tsînn~sio tsuá-tsînn,

點香燭阿燒阿紙錢~燒紙錢，

16:18

King3-pai3 hut8-kong lai5 po2-a-pi3~teh ngai io~teh ngai io,
Kìng-pài hùt-kong lâi pó-a-pì~teh ngai io~teh ngai io,

敬拜佛公來保阿庇~咧愛啲~咧愛啲，

16:31

Po2-pi3 a-kun-a2 tua7-than3-tsinn5~tua7 than3 a tsinn5,
Pó-pì a-kun-á tuā-thàn-tsînn~ tuā thàn a tsînn,

保庇阿君仔大趁錢~大趁阿錢，

16:47

Ing2-uan2 kap gun2 sann kau-a-tinn5~~teh ngai io~teh ngai io.
Íng-uán kap gún sann kau-a-tînn~teh ngai io~teh ngai io.

永遠佢阮相交阿纏~咧愛啲~咧愛啲。

(譯文)

十一月是冬天了，家家戶戶忙著搓湯圓過冬至，點燃香燭、燒著紙錢，祭拜神佛，祈求保佑郎君賺大錢，能夠永遠伴著我，長相廝守。

* 審查者案：此處「掌阿圓」不宜插入襯音「阿」。

17:00

Tsap8-li7-gueh8 sng3-lai5 kong2 si7 ni5-pinn a~si7 a ni5-a-pinn
a,

Tsáp-lī-gueh sng-lâi kóng sī nî-pinn a~sī a nî-a-pinn a,

十二月算來講是年邊阿~是阿年阿邊阿，

17:15

Lang5 u7 a-kun-a2 thang than3-tsinn5~teh ngai io,

Lâng ū a-kun-á thang-thàn-tsînn~teh ngai io,

人有阿君仔通趁錢~咧愛啲，

17:28

Gun2 bo5 a-kun-a2 beh tsue3 tsu-a-niu5~a tsue3 tsu-a-niu5,

Gún bô a-kun-á beh tsuè tsu-a-niû~a tsuè tsu-a-niû,

阮無阿君仔欲做姿阿娘~阿做姿阿娘，

17:43

Gun2 bo5 a-kun-a2 tsue3 tsu-a-niu5~hit-leh ngai io~teh ngai io.

Gún bô a-kun-á tsuè tsu-a-niû ~hit-leh ngai io~teh ngai io.

阮無阿君仔做姿阿娘~彼咧愛啲~咧愛啲。

【年邊】接近過年。

【姿娘】婦女。

(譯文)

十二月又接近過年了，別人有夫婿可以賺錢養家，我卻沒有
郎君，無法做我郎君的妻子。